

阿川文庫蔵『中華正音』翻字(2)

竹越 孝

[承前]

<5a> gui ci bu gi ni 'ing jiang bu rie
 歸起不給你應賤否咧
 gew sui suie ni
 勾誰說呢
 'i ge ho ci ni tu bu rie
 一个夥計裡頭否咧
 'ie 'iu bu gi ni 'ing jiang di ma
 也有不給你應⁸的麼賤
 'ue jie ge hoa sy bu gue sy ssiang ni 'oan siao di hoa
 我這個話是不過是向你頑笑的話
 ni ni bei goi⁹ 'ue ba
 你呢別怪我罷
 ni 'iu haw min jiang bu rie
 你有好閩薑否咧
 gi 'ue niu sia 'i tung bu jy
 給我留下一甬否子
 na ge sy sien cieng di
 那个是現成的
 ji dao 'iw di
 知道有的
 ning mAi di ssy bu de
 零賣的使不得
 gAi jiw coan siang cAi sie di
 盖州船上纔卸的
 'uien peng 'uien ger di cAi ke 'i ssy de rie
 原封原个乙的纔可以使得咧

⁸ 「應」と「的」の間に「○」印があり、「賤」の横に「、」印がある。「賤」を「應」と「的」の間に挿入せよとの指示であろう。

⁹ goi における i (1) は筆が太く、本来別の字母だったものに見えよう。

ni 'iaw na sie ge jo si ma
 你要那些个作甚麼
 jing ni da 'in mun gyn cien ssung ni di
 京裡大人們跟前送禮的
 ke 'i kan de gue 'iang 'er di cAi jung 'iung 'a
 可以看得過樣兒的纔中用啊
 <5b> jia ri 'iw di sy du sy sin ho ni
 家裡有的是都是新貨呢
 sui ni da kAi tiaw
 隨你打開調
 ka jung di sy na cui ba
 看中的是拿去罷
 'Ai 'ia
 噯呀
 jie ge haw ting 'ing 'a
 這個好停硬啊
 ke bu ji jAi coan siang do siaw nien cyn di
 却不知在船上多少年陳的
 ssy jin jiaw 'ie jiaw bu dung
 使筋嚼也嚼不動
 jiaw 'ue na ri ssy cui ni
 教我那裡使去呢
 ja mun do siaw nien di peng 'iu ni
 咱們多少年的朋友呢
 ja mun ni tu bu rie
 咱們裡頭否咧
 cAi do da 'i sy
 纔多大意思
 'iaw siang ci 'ue-r nAi ni
 要相欺我来呢
 du ci pien bu na ni mun di cui
 肚氣偏不拿你們的去
 na daw ba
 拉到罷
 na ri mAi bu cu 'i tung min jiang ma
 那裡買不出一甬閩薑麼

ni jan ju ba

你站住罷

'ue di do hur man gue ni ma

我的多候-乙瞞過你麼

jie bu sy 'ue naw di

這不是我惱的

<6a> 'ue mun siaw ho ci jAi gAi jiw siang dang nAi di

我們小夥計在盖州上僞來的

'uien peng 'uien ger ni tu

原封原个-乙裡頭

'ue ni ri ciaw ciu haw¹⁰ dAi-r nAi ni

我那裡瞧出好歹來呢

ja mun bu bi do suie

咱們不必多說

du da kAi ciaw 'i ciaw

都打開瞧一瞧

na ge kan jung na ge na cui

那個看中那個拿去

'iaw bu sy na ma jie

若不是那麼着

ni 'oang bei cu mAi cui ba

你往別處買去罷

ni ni da jie na 'i jung min jiang sy da na ri-r nAi di ni

你呢打着那一宗閩薑是打那裡來的呢

jiang sy 'iun nan ciu di

薑是雲南出的

tang sy fu jian¹¹ 'aw di

糖是福建熬的

daw rie ben pu ri pei do siao gung pu

到咧本舖裡費多少工夫

jo jie ge min jiang nAi ma

作這個閩薑來麼

ni ni da jie jo ciu jiu goan do siao sien mAi di rie

你呢打着作出就管多少現賣的咧

¹⁰ haw における a (卜) は、本来 ia (卜) だったものに筆を加えて a としたように見える。

¹¹ jian における j (ス) は筆が太く、本来別の字母だったものに書き足したように見える。

- <6b> hAi jAi gu / coan 'oang tien jing 'ui pa
 咳在雇 / 船往天京圍發
 daw rie tien jing 'ui coan hang jia di siw ri
 到咧天京圍船行家的手裡
 bu ji ji nien di gung pu gan jie pa mAi
 不知幾年的工夫趕着發賣
 mAi daw gui ci 'iaw 'iu mAi bur niaw di sy
 賣到歸起若有賣不了的是
 'iw fa de gAi jiw coan hang jia
 又發得盖州船行家
 daw na ri 'iaw suie sy ciu bu siang jia cien jiu bu mAi
 到那裡若說是出不上價錢就不賣
 'iw bu ji ge sia do siao nien di gung pu cAi
 又不知擱下多少年的工夫纔
 'oang si 'iang pa di 'ie 'iw
 往瀋陽發的也有
 'oang niaw 'iang na di 'ie 'iw ni
 往遼陽拉的也有呢
 'ue jie ge ho sy
 我這個貨是
 jAi si 'iang si goan ri he syng dien hoan dung si di
 在瀋陽西關裡合盛店換東西的
 jin nien ciw ri cAi 'oang jie ri na di ni
 今年秋裡纔往這裡拉的呢
 ni ni siang siw-r ge ger daw rie
 你呢上手-乙个个-乙調咧
- <7a> ni / tu hyng su 'iw ji bew sin ho ba bi sy
 裡 / 頭橫豎有幾包新貨罷必是
 sy na ma di nAi jie
 是那麽的來着
 na ma da pa ni mun di sier di gi 'ue tiaw¹² 'i bew ba
 那麽打派你們底些的給我調一包罷
 jie ge cAi ke 'i kan de gue 'iang 'er di
 這個纔可以看得過樣兒的

¹² tiaw は本来の字を筆で消した横に記されている。

joa 'i ge jei ku-r 'i jiaw 'oain 'i dier
 抓一个接口-乙一嚼軟一点
 na ma 'iw kun ci-r nAi
 那麼又網起来
 siang tur ji haw ti-r ning ge sia
 上頭記號替另擱下
 nin jyw gue cieng ba
 臨走過稱罷
 na ma na da cieng pew 'a
 那麼拿大稱跑啊
 na deng jy niun jin 'iaw 'a
 拿戩子論斤要啊
 na ra 'iw na ma da gung pu na deng jy 'iaw ni
 那裡有那麼大工夫拿戩子要呢
 'an 'oi tu hoa di ma jy cui pi 'er na cui jiu 'oar rie
 按外頭畫的麼子除皮兒拿去就完咧
 tui pi jy ni
 退皮子呢
 jy ma ge tui par na
 怎麼个退法哪
 <7b> 'an jiw ni 'i bew tui si jin jiu sy-r rie
 按舊例一包退十斤就是咧
 ni 'iaw na ma suie
 你若那麼說
 'i ge siao tung bu rie
 一个小甬否咧
 gang gew 'er si jin di
 剛勾二十斤的
 'ie gi 'in jia tui si jin di 'iw ma
 也給人家退十斤的有麼
 na ge sy sui jiang coan gaw
 那个是水漲船高
 siao tung jy bu rie
 小甬子否咧
 gan jy na siao jia ho joang siang di
 趕子拿小傢伙裝上的

jy 'ien sy dung si siao di sy hur
自然是東西小的時候-乙

pi jy 'ie bu siao ma
皮子也不小麼

na ri siao tung jy gi ni mun tui si jin di 'iw ma
那裡小甬子給你們退十斤的有麼
'oang da ge ni ni goa ting jian ssy gew ri di hoa ni
王大哥你呢寡聽見死高麗的話呢

hyng su 'iw ji ge ho di ni
橫豎有幾個活的呢

'ue ke sy jAi bien mun siang jo gue do siaw nien di syng 'i
我却是在邊門上作過多少年的生意

<8a> cung cien / bing me 'iu mAi gue pew cieng di dung si ma
從前 / 並沒有買過跑稱的東西麼

jie ri di jiw ri sy
這裡的舊例是

bu sy 'an bew tur tui pi 'er
不是按包頭退皮兒

du 'an cieng tur pew 'a
都按稱頭跑啊

jy ma suie ni
怎麼說呢

'iw 'i cien tui 'i bAi
有一千退一百

'iw 'i bAi tui 'i si
有一百退一十

'iw 'i si tui 'i jin
有一十退一斤

jie ma ge dui pa-r na
這麼個退法哪

sy de
是得

ping ni ni gui ci gAi jy ma soan du sy de
憑你呢歸起該怎麼算都是得

hoang no da 'oi tu 'iw-r 'in jaw ni 'a
黃老大外頭有人找你啊

sui jAi 'oi tu jaw 'ue ma
 誰在外頭找我麼
 her no ssy jAi mun kur jiaw ni suie hoa
 何老西在門口-乙招你說話
 'ue gew ta 'iw si ma gew dang
 我勾他有甚麼勾當
 jie ma goi-r nyng tien dao dui ta mun ku-r suie hoa ni
 這麼怪冷天道對他門口-乙說話呢
 <8b> na ge daw / he bu jiaw
 那個倒 / 合不着
 ni ni gaw su ta
 你呢告訴他
 'iaw 'iu hoa 'ur ni jin nAi suie 'u pang
 若有話屋裡進來說無妨
 jo jie her no ssy
 坐着何老四
 jAi di sier jan jie suie hoa ma
 在底些站着說話麼
 jie ri haw
 這裡好
 ni di su bAi ssiung di ma jy di
 你的叔伯兄弟麼子的
 jie tang jy ma bur nAi ma
 這輛怎麼不來麼
 ta 'oang jie rir nAi gan si ma
 他往這裡來趕甚麼
 ni 'un ta nAi bur nAi jo si ma
 你問他來不來作甚麼
 siang tang ta di ti ni di hoa
 上輛他的提你的話
 ssan si ba diaw cien di si gew na cui suie sy
 三十八吊錢的戲狗拿去說是
 jie cy nir nAi kAi pu 'a
 這次你來開付啊
 'iu 'oi hAi 'iw 'i bi jiang
 餘外咳有一筆賬

jiw cien na cien jei 'iung di cien
 酒錢蠟錢借用的錢
 nien ge 'in jia na ri dui jiang di
 連各人家那裡對賬的
 'i gung no 'er soan ci-r nAi
 一共老兒算起來
 <9a> dei ge 'er si 'u diaw-r nAi di cien
 著个二十五吊來的錢
 gew cien ke sy bu jAi-r nei 'a
 狗錢却是不在內啊
 na 'i bi cin jiang sy 'ue gi ta kAi pu
 那一筆欠賬是我給他開付
 'oang 'ue 'iaw cien sy he bu jiaw
 往我要狗錢是合不着
 ta 'i ciu mun jiu hu rung 'in jia di pi ci
 他一出門就胡弄人家的皮氣
 sui 'ie bu ji dao ma
 誰也不知道麼
 deng ta-r nAi gew ta 'iaw ba
 等他來勾他要罷
 gui ci bur nAi rie
 歸起不來咧
 'ue bAi diw ssan si do diaw cien ma
 我白丟三十多吊錢麼
 ni jie ge hoa sy gew 'ue suie bu jiaw
 你這個話是勾我說不着
 gi ta gew di sy hur
 給他狗的時候-乙
 'oang 'ue ti gue ma
 往我提過麼
 bei 'in gyn cien 'un jie ger ni 'er
 別人跟前問這個理兒
 huir nAi gew 'ue jaw 'iang ba
 回來勾我吵嚷罷
 <9b> na ri 'iw na ma da gung / pu 'un cui ni
 那裡有那麼大工 / 夫問去呢

heng su ni mun di ssiung ni tu
橫 豎 你 們 弟 兄 裡 頭
siao bur niaw 'ue di doan bur niaw 'ue di
小 不 了 我 的 短 不 了 我 的
sy de jiw sy ba
是 得 就 是 罷
ping ni jy ma naw ba
馮 你 怎 麼 惱 罷
ni ni naw de na ri cui
你 呢 惱 得 那 裡 去
'ue gyn de na ri cui
我 跟 得 那 裡 去
ja mun ni tu bu rie
咱 們 裡 頭 否 咧
cAi do da 'i sy
纔 多 大 意 思
he gan dui ni tAi gang ma
何 敢 對 你 太 剛 麼
he no ssy ni jie ma jie
何 老 四 你 這 麼 着
ni na ge gew cien sy 'iw de na ri ni
你 那 個 狗 錢 是 有 得 那 裡 呢
jAi deng 'ir niang ji jy
再 等 一 兩 季 子
'iaw sy ta di bur nAi rie
若 是 他 的 不 來 咧
'ue gi ni jo 'i dier jiu 'i-r nAi
我 給 你 作 一 點 主 意 來
gew sy di gyr ba daw mAi gi ta di ma
狗 是 底 根 悖 道 賣 給 他 的 麼
<10a> ta 'i ge kyn ciw ni na cui di ma
他 一 個 懇 求 你 拿 去 的 麼
ta suie sy
他 說 是
gan gue nieng jing 'uie cu tur
趕 過 年 正 月 初 頭

ni mun dar naw 'ie da 'i ciang goan 'ui
 你們大老爺打一場官圍
 jAi ssan jAi ssi di to 'ue jaw 'i ge haw gew
 再三再四的托我找一個好狗
 jia ri 'ie me 'iu 'iang ho na jung gew
 家裡也沒有養活那種狗
 na ri jaw cui ni
 那裡找去呢
 daw di sy
 到底是
 peng 'iu ni tu nien siang sia bur nAi
 朋友裡頭臉上下不來
 da pa jia ri di 'oang si tun jy cAi jiu jia cui
 打派家裡的往西村子財主家去
 gi ta mAir nAi di
 給他買來的
 jie ge cier bu gi cien
 這個前-乙不給錢
 jiang sin bi sin ba
 將心比心罷
 'ue 'ie sy sin ri gue de cui
 我也是心裡過得去
 sy de
 是得
 jie ge sy goi bu jia ni 'a
 這個是怪不着你啊
 <10b> coan¹³ sy ssiung di / naw di
 全是兄弟 / 惱的
 soan sy ssiung di kyng ni 'i sia jy bur rie
 筭是兄弟揷你一下子否咧
 jie ge cAi suie-r ni di hoa
 這個纔說理的話
 jiaw 'ue sin ri gue de cui
 教我心裡過得去

¹³ そのまま翻字すると coian となるが、ia (ㄟ) は a (ㄛ) の誤りと解釈する。

bei suie sy ssan si do diaw cien
別說是三十多吊錢
na pa diw-r rie 'i bAi diaw cien 'ie bu da jy ma ge 'er
那怕丟咧一百吊錢也不大怎麼个見
he no ssy 'ue tyw ri suie di sy joan ni di hoa
何老四我頭裡說的是賺你的話
hyng su ta di jie tang gan siang jiu sy-r rie
橫豎他的這鞦韆赶上就是咧
ming tien 'iaw bur nAi jiu hur ge jiu bir nAi 'a
明天若不来就後个就必来啊
ba 'ia
罷啲
ni ke sy da joan 'uer nAi jie
你却是大賺我來着
'ue ke sy soan sy diw ding rie
我却是算是丟定咧
heng su diw bur niaw ni di jiu syr rie
橫豎丟不了你的就是咧
ni jie ma jie
你這麼着

[待續]